



Com o objetivo de promover a convivência mútua e criar uma cidade segura e tranquila, a Polícia de Toyokawa vem realizando Assembléias com os cidadãos de diferentes cargos, o qual dão os seus pontos de vista e opiniões sobre os diversos temas relacionados com a convivência e com a segurança da cidade.

E dentre os membros da Assembléia, participa também um funcionário da Associação Internacional de Toyokawa de nacionalidade estrangeira, o qual dá seu ponto de vista e oferece opiniões para melhorar e promover a convivência multicultural na cidade de Toyokawa.

*Con el objetivo de promover la convivencia mutua y hacer de Toyokawa una Ciudad segura y tranquila, la Policia de Toyokawa viene realizando asambleas con ciudadanos de diferentes rubros, los cuales dan su punto de vista y opiniones ante diversos temas relacionados con la convivencia y seguridad de la ciudad.*

*Asi mismo dentro de los miembros de la asamblea participa tambien un funcionario de la Asociación Internacional de Toyokawa de nacionalidad extranjera, el cual da su punto de vista como ciudadano extranjero y aporta opiniones para mejorar y promover la convivencia multicultural en la ciudad de Toyokawa.*

### 1. 市営住宅の入居者を募集します

#### Abertura da Inscrição para o Apartamento Municipal

A inscrição para o Apartamento Municipal estará sendo realizada, como mostra abaixo.

**Requisitos:** (1)-Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, (2)-Possui familiares que estão morando junto ou que morarão junto, (3)-Está com dificuldade em moradia claramente, (4)-Possui a renda que se enquadra no padrão determinado, (5)-Não possui atraso nos pagamentos de impostos, kokumin kenko hoken, etc, (6)-(Caso solicitar o apartamento de 4DK) família constituída de no mínimo 5 membros, ou de 4 membros em que um dos membros possua a idade a partir de 60 anos, (7)-Pessoas que não participam de grupo de malfeitores.

**Inscrição:** Será necessário entregar o formulário específico pessoalmente ao Setor de Habitação, a partir de **6/JAN (sex)** a **20/JAN (sex)**. O formulário da inscrição poderá ser obtido no setor referido.

**Data de entrega da chave do Apartamento:** a partir de 1/mar (qui)

**Otros:** A determinação de moradores será por sorteio. O sorteio será realizado publicamente no dia **25/JAN (qua)**, a partir das 10h da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. E também, é necessário que todos possuam o Seguro de Saúde público (Kokumin Kenko Hoken ou Shakai Hoken).

\*A Prefeitura de Toyokawa não possui o contato e nem faz compromissos com as companhias ou pessoas que intermediam nos trâmites de inscrição do Apartamento Municipal.

Maiores informações, contatar o Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

#### Apertura de Inscripciones para Departamentos Municipales

*La convocatoria de moradores para el Apartamento Municipal estará siendo realizada, como se muestra abajo.*

**Requisitos:** (1)-Personas que residan o trabajen en Toyokawa, (2)-Tiene familiares que están viviendo juntos o que vivirán juntos, (3)-Se encuentra con dificultades claras de morada, (4)-Posee la renta que se encuadra en el padrón

determinado, (5)-No posee atraso en los pagos de impuestos, kokumin kenko hoken, etc, (6)-(En caso de que solicite el apartamento de 4DK) familia de 5 (o más) personas, o familia de 4 personas en que una de las personas posea 60 (o más) años de edad, (7)-Personas que no participan en grupos de vandalismo.

**Inscripción:** Será necesario entregar el formulario determinado personalmente a partir del día **6/ENE (vie)** hasta **20/ENE (vie)** en el Sector Habitacional. El formulario podrá ser obtenido en el mismo sector.

**Fecha de Entrega de la llave del Apartamento:** a partir del 1/mar (jue)

**Otros:** La determinación de moradores será por sorteo. El sorteo será realizado públicamente el día **25/ENE (mie)**, a partir de las 10:00 de la mañana en la sala de reuniones 31 de la Prefectura. Los sorteados serán clasificados provisoriamente puesto que habrá la verificación de clasificación posteriormente, mediante los documentos necesarios. Y también, es necesario que todos tengan la libreta del Seguro de Salud (Kokumin Kenko Hoken o Shakai Hoken).

\*La Prefectura de Toyokawa no tiene ningún contacto ni compromiso con las campañas o personas que intermedian el trámite de inscripción del Departamento Municipal.

Mayores informaciones, contactar al Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

Apartamentos disponíveis	tamanho	vagas
CHIGIRI	2DK	comum: 1
NOGUCHI	3DK	comum: 1
HIRAO	3DK	comum: 1
MUTSUMI	3DK	comum: 1
YAWATA	4DK	comum: 1
NOGUCHI	4DK	comum: 2
HIRAO	4DK	comum: 2

### 2. 年末年始の救急医療

#### Pronto-Socorro no Final e Início do Ano

No caso de doenças repentinas ou ferimentos durante os feriados do final e início do ano, utilize o Centro de Pronto-Socorro de Emergência (clínica geral/pediatria) e Centro Dental de Toyokawa. O horário de atendimento dos mesmos (30/dez a 3/jan) são como mostra abaixo. E quando for, não esqueça de levar a carteira do seguro de saúde.

#### Centro de Pronto-Socorro de Emergência (Clínica Geral e Pediatria)

Endereço: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1.7 (Dentro do Hoken Center)  
Tel: 0533-89-0616

Horário: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30

#### Centro Dental (Dentista)

Endereço: Toyokawa-shi, suwa 3-242-3

Tel: 0533-84-7757

Horário: 9h ~ 11h30

\*Com relação às clínicas de plantão durante os feriados do final e início do ano, verificar o boletim informativo de dezembro e janeiro.

#### Asistencia Médica de Emergencia en el Final e Comienzo del Año

*En el caso de enfermedades repentinas o heridas durante el feriado del final e comienzo del año, utilice el Centro de Asistencia Médica de Emergencia (clínica general/pediatria) y Centro Dental de Toyokawa. El horario de atención de los mismos (30/dic al 3/ene) son como se muestra abajo. Y cuando vaya, no olvide llevar la libreta del seguro de salud.*

#### Centro de Asistencia Médica de Emergencia (clínica general y pediatria)

Dirección: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1.7 (Dentro del Hoken Center)  
Tel: 0533-89-0616

Horario: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

#### Centro Dental (Dentista)

Dirección: Toyokawa-shi, suwa 3-242-3

Tel: 0533-84-7757

Horario: 9:00am ~ 11:30am

\*Con relación a las clínicas de turno durante los días festivos de final y comienzo del año, verificar el boletín informativo de diciembre y enero.

### 3. 豊川稲荷周辺で交通規制 Controle de Tráfego das Ruas Arredores de "Toyokawa Inari"

A Delegacia Policial de Toyokawa comunica que haverá o controle de tráfego das ruas arredores de Toyokawa Inari durante o feriado de final e início do ano, pois nesta época ocorre um costume japonês "Hatsumoude" (primeira visita ao Templo Toyokawa Inari no Ano Novo). E em vista disso, poderá haver o congestionamento. Contamos com a colaboração e compreensão de todos.

### Reglamentación de Tráfico en las Calles Alrededores de "Toyokawa Inari"

El Departamento Policial de Toyokawa comunica que habrá una reglamentación de tráfico en las calles alrededores de Toyokawa Inari, durante el feriado de final y comienzo de año, puesto que en esta época los japoneses tienen una costumbre que es de visitar el Templo Inari el primer día del año y esta costumbre es llamada de "Hatsumoude".

Devido a esto, hay posibilidad de congestión. Contamos con la colaboración y comprensión de todos.

Mayores informaciones, contactar a Toyokawa Keisatsu Sho. Tel: 0533-89-0110

### 4. 第2回東三河日本語スピーチコンテストを開催 Realização de Concurso de Oratória em Japonês de Higashi Mikawa

Os estrangeiros que residem na região de Higashi Mikawa farão uma apresentação em japonês com relação à vida cotidiana no Japão.

**Data:** 22/jan (dom)

**Horário:** a partir das 13h30 ~ 16h30

**Local:** Otowa Bunka Hall

Maiores informações,contatar o Kokusai Koryu Kyokai. Tel: 0533-83-1571

### Realización del Concurso de Oratoria en Japonés de Higashi Mikawa

Los extranjeros que residen en la región de Higashi Mikawa harán una presentación en japonés con relación a la vida cotidiana en Japón.

**Fecha:** 22/ene (dom)

**Horario:** a partir de las 1:00pm ~ 4:30pm

**Lugar:** Otowa Bunka Hall

Mayores informaciones, contactar al Kokusai Koryu Kyokai. Tel: 0533-83-1571

### 5. 経済的に困りの保護者に給食費などを援助 Sobre o Auxílio Escolar em Escolas Municipais (Shugaku Enjo)

O Município de Toyokawa está dando apoio às famílias que claramente possuem dificuldade no pagamento da despesas escolares (somente às famílias que possuem filhos em escola primária ou ginásial japonesa).

Atualmente, a solicitação do auxílio para o ano 2012 está sendo realizada. No caso da inscrição inicial, a solicitação deve ser realizada no Setor de Ensino Escolar (Gakko Kyoiku Ka) que se localiza no 3º andar da sub-Prefeitura de Otowa. E no caso de inscrição para a renovação do recebimento do auxílio, a solicitação deve ser realizada na escola onde o/a filho/a frequenta.

**Itens que podem ser auxiliados:** Despesas de materiais escolares, viagem escolar, refeições, etc

**Público alvo:** As pessoas que se enquadram num dos requisitos abaixo é que serão reconhecidas como uma necessidade pelo Município.

(1) O pagamento do Auxílio à Subsistência foi desligada (ou suspendida) de acordo com a determinação da lei de auxílio à subsistência;

(2) Houve isenção ou redução no imposto residencial;

(3) Houve redução no imposto individual do negócio ou no imposto de imóveis;

(4) Houve isenção ou redução na taxa da Pensão Nacional (Kokumin Nenkin);

(5) Houve redução na taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken);

(6) Está recebendo o Auxílio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate);

(7) O responsável da subsistência da família está com dificuldade financeira por motivo especial (ex: internação em hospital, etc).

**Inscrição:** Preencher o formulário específico e entregar o mesmo ao Setor de Ensino Escolar, juntamente com o comprovante de rendimento (Shotoku Shomeisho), até 31/jan (ter).

**Outros:** O formulário de solicitação pode ser obtido no Setor de Ensino Escolar, Setor de Criança ou em escolas. Após a inscrição, haverá a avaliação de qualificação, pois há restrição pela renda.

Maiores informações, contatar o Gakko Kyoiku Ka. Tel: 0533-88-8033

### Respecto al Auxilio Escolar en las Escuelas Municipales (Shugaku Enjo)

El Municipio de Toyokawa esta brindando apoyo a las familias que poseen claras dificultades en el pago de los gastos escolares (unicamente en caso de tener hijos en la escuela primaria y secundaria japonesa).

Actualmente, la solicitud del auxilio para el año 2012 está siendo realizada. En el caso de

la inscripción inicial, la solicitud debe ser realizada en el Sector de Enseñanza Escolar (Gakko Kyoiku Ka) que se localiza en el 3º piso de la sub-Prefectura de Otowa. Y en el caso de inscripción para la renovación del recibimiento del auxilio, la solicitud debe ser realizada en la escuela donde el/ hijo/a frequenta.

**Itens que pueden ser auxiliados:** Gastos de materiales escolares, viaje escolar, comidas, etc  
**Público apto:** Las personas que se encuadran en uno de los requisitos mencionados abajo y que serán reconocidas como una necesidad por el Municipio.

(1) La Asistencia Social fue cortada (o suspendida) de acuerdo con la determinación de regla;

(2) Hubo exención en el impuesto o el impuesto residencial fue reducido;

(3) El impuesto individual de negocio o impuesto de inmuebles fue reducido;

(4) La tasa de Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) fue reducida;

(5) La tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) fue reducida;

(6) Está recibiendo el Auxilio de Amparo Familiar (Jido Fuyo teate);

(7) El responsable de la familia tiene dificultades financieras por motivos especiales (ej: Internación en Hospital, etc).

**Inscripción:** Llenar el formulario específico y entregarlo al Sector de Educación conjuntamente con el comprobante de rendimiento (Shotoku Shoumeisho), hasta 31/ene (mar).

**Otros:** El formulario de solicitud puede ser obtenido en el Sector de Educación, Sector del niño o en las escuelas.

Después de realizar la inscripción, habrá una evaluación de la renta.

Mayores informaciones, contactar al Gakko Kyoiku ka. Tel: 0533-88-8033

### 6. 年末年始の業務日程をお知らせします Dias Fechados do Final e Início do Ano dos Locais Públicos

A Prefeitura de Toyokawa estará fechada durante o período de 29/dez a 3/jan. Contudo, apenas os registros de nascimento, casamento e óbito poderão ser realizados na sala de plantão que situa-se no 1º andar da ala norte da Prefeitura (ao lado da entrada norte). Os dias fechados de outras instituições públicas são como mostra abaixo. \* ...aberto, ...fechado

### Días de Final e Comienzo de Año en que los Locales Públicos estarán cerrados

La Prefectura de Toyokawa estará cerrada durante el período de 29/dic y 3/ene. No obstante, sólo los registros de nacimiento, boda y óbito podrán ser realizados en la sala de turno que se sitúa en el 1º piso del ala norte de la Prefectura (al lado de la entrada norte). Los días cerrados de otras instituciones públicas son como se muestra abajo. \* ...Abierto, ...Cerrado

Locais	TEL	Dezembro					Janeiro						
		26 seg	27 ter	28 quá	29 qui	30 sex	31 sab	1 dom	2 seg	3 ter	4 quá	5 qui	
Prefeitura de Toyokawa	89-2111												
Sub-Pref. de Ichinomiya	93-3111												
Sub-Pref. de Otowa	88-8000	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○	
Sub-Pref. de Mito	75-2121												
Sub-Pref. de Kozakai	78-2111												
Centro de Guichê do Prio	89-9191	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Biblioteca Central, Geo Space	85-5536												
Biblioteca de Otowa	80-1355	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Biblioteca de Mito	56-3538												
Sogo Taiikukan													
Campo de Beisebol/Atletismo													
Budokan	86-5175												
Quadra de Tênis		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Parque Mikami Ryokuchi													
Parque Otowa	88-6977												
Quadra de Tênis de Kozakai	73-1850												
Campo de Futebol	88-8036	●	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Campo de Minigolfe de Gokohama	76-2591	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Campo de Minigolfe de Kashiwagihama	72-2770	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Kozakai B&G Kaiyo Center	73-1850	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Kinro Fukushi Kaikan	84-6515	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Gyo Gyo Land	89-8891	●	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
With Toyokawa	83-5211	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Kenko Fukushi Center													
•Kenko Center	92-1388	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
•Fukushi Center	92-1377	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Kosodate Shien Center	89-1398	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Shimin Booin	86-1111	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Centro de Pronto-Socorro de Emergência	89-0616												
Centro dental	84-7757	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Hoken Center	89-0610	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Otowa Hoken Center	88-7723	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Mito Hoken Center	77-1500	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Posto de Bombeiro	89-0119	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Fábrica de Limpeza	87-4010	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
Centro de Recebimento do Lixo de Grande Porte	89-2174	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	

\*No caso de necessitar de concerto de água canalizada durante os feriados, contatar o número especial: 0533-92-1616.

\*O horário de atendimento da Fábrica de Limpeza e Centro de Recebimento de Lixo de Grande será a partir das 9h às 16h30.

\*En el caso de necesitar de reparación de agua canalizada durante el feriado, contactar al número especial: 0533-92-1616.

\*El horario de atención de la Fábrica de Limpieza y Centro de Recibimiento de la Basura de Porte Grande será a partir de las 9:00am a las 4:30pm.

ようじけんしん  
幼児健診

Exame Médico de Crianças (GRATUITO)

Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes), Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640), Crianças de 3 anos (o recipiente para a coleta da urina será enviado via correio).

**Horário de Recepção: 13h~13h30** (comparecer no horário)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes), Niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), Niños de 3 años control de Salud (El recipiente para la colecta de orina sera enviado por correo).

**Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm** (comparecer en el horario)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Crianças de 1 ano e 6 meses	19/jan (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de julho de 2010. <i>Niño que nació entre el 11-20 del julio del 2010.</i>	Escova dental Cepillo dental
	8/fev (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de julho de 2010. <i>Niño que nació entre el 21-31 del julio del 2010.</i>	
	16/fev (5ª f/jue)	Otowa Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de agosto de 2010. <i>Niño que nació entre el 1-10 del agosto del 2010.</i>	
Crianças de 2 anos	24/jan (3ª f/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de janeiro de 2010. <i>Niño que nació entre el 11-20 del enero del 2010.</i>	Escova dental Cepillo dental
	1/fev (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de janeiro de 2010. <i>Niño que nació entre el 21-31 del enero del 2010.</i>	
	14/fev (3ª f/mar)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 1-10 de fevereiro de 2010. <i>Niño que nació entre el 1-10 del febrero del 2010.</i>	
Crianças de 3 anos	25/jan (4ª f/mie)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 11-20 de outubro de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-20 del octubre del 2008.</i>	Questionário de Exame de Visão e Ouído (estes exames devem ser feitos em casa) L'urina coletada em casa no dia do exame Questionario de Examen de Vista y Oído (estos exámenes se deben hacer en casa) Tra orina colectada en casa el día del examen
	2/fev (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de outubro de 2008. <i>Niño que nació entre 21-31 del octubre del 2008.</i>	
	9/fev (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de novembro de 2008. <i>Niño que nació entre 1-10 del noviembre del 2008.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.  
**No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.**

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

- **Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “\*” (ver a tabela acima)**
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- **Habrà INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca “\*” (ver la tabla arriba)**
- **Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.**

にさんふししけんしん  
妊産婦歯科健診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

**Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30**

**Dias e Locais:** 20/jan (sex) e 27/jan (sex) Hoken Center

**Alvo:** (1) grávidas, (2) mulheres pós-parto no prazo de um ano (poderá ser feito uma vez em cada período).

**O que levar:** Boshi Techo, caderno de anotações e caneta.

**Inscrição:** no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

**Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm**

**Dias y Locales:** 20/ene (vie) y 27/ene (vie) Hoken Center

**Público:** (1) mujeres embarazadas, (2) mujeres post parto en un plazo de un año (podrá realizarse una vez cada período).

**Que llevar:** Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

**Inscripción:** el mismo día y en el lugar indicado.

かげつけんしん よぼうせつしゅ  
4ヶ月健診とBCG予防接種

Exame de Bebês de 4 meses e Vacinação de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, a vacinação de BCG será realizada juntamente com o exame de saúde de 4 meses.

**Horário de recepção: 13h ~ 13h30** (no caso de realizar apenas a vacinação de BCG: 13h10 ~ 13h20)

**Inscrição:** realizada no mesmo dia e no local referido.

Examen de Bebés de 4 meses y Vacunación de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, la vacunación de BCG será realizada conjuntamente con el examen médico de 4 meses.

**Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm** (en el caso de realizar sólo la vacunación de BCG: 1:10pm ~ 1:20pm)

**Inscripción:** realizada el mismo día y en el local referido.

Dia	Local	Alvo	O que levar
10/jan (3ª f/mar)		Bebê que nasceu entre 21-31 de agosto de 2011. <i>Bebé que nació entre el 21-31 del agosto del 2011.</i>	• Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) • Questionário do exame de saúde • Questionário da vacinação BCG • Procuração (se os próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar na vacinação BCG)
18/jan (4ª f/mie)	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-11 de setembro de 2011. <i>Bebé que nació entre el 1-11 del septiembre del 2011.</i>	• Toalha de banho • Caderno de anotações e caneta • Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) • Cuestionario del examen de salud
26/jan (5ª f/jue)		Bebê que nasceu entre 12-21 de setembro de 2011. <i>Bebé que nació entre el 12-21 del septiembre del 2011.</i>	• Cuestionario de la vacunación BCG • Carta Poder (si los propios padres/responsables que no pudieran acompañar en la vacunación BCG) • Toalla de baño • Cuaderno y lapicero

(Atenção)

• Se não puder comparecer no dia estabelecido, ou desejar apenas a aplicação de vacina de BCG, contatar o Hoken Center com antecedência.

• **Haverá intérprete de português e espanhol nos dias acima citados.**

(Atención)

• Si no pudiera comparecer el día establecido, o desear sólo la aplicación de vacuna de BCG, contactar el Hoken Center con anticipación.

• **Habrà intérprete de português y español en los días citados arriba.**

ほりおよぼうせつしゅ  
ポリオ予防接種

Vacinação de POLIO (GRATUITA)

**Horário de recepção: 13h45 ~ 14h30**

**Público alvo:** a partir de 3 meses após o nascimento até 7 anos e 6 meses incompletos

**Inscrição:** realizada no mesmo dia e no local referido

Vacunas de la POLIO (GRATUITA)

**Horario de recepción: 1:45pm ~ 2:30pm**

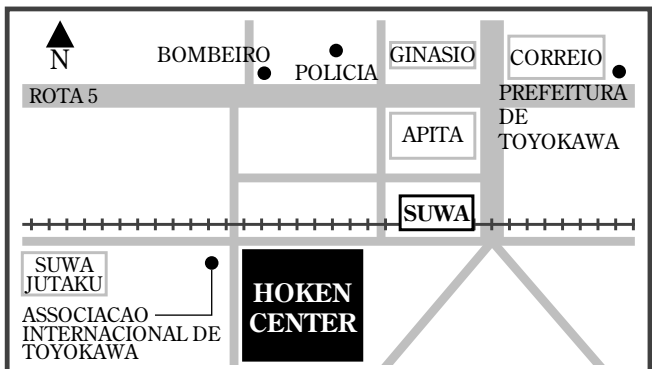
**Público blanco:** a partir de 3 meses después del nacimiento hasta 7 años y 6 meses incompletos

**Inscripción:** realizada el mismo día y en el local referido

Dia	Local	O que levar
16/jan(seg/lun)	Hoken Center	• Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) • Questionário de Vacinação encontrado no Akachan Note • Procuração (somente no caso dos próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar)
23/jan(seg/lun)	Kenko Fukushi Center	• Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) • Cuestionario de Vacunación encontrado en el Akachan Note
30/jan(seg/lun)	Hoken Center	• Carta Poder (solamente en el caso de los propios padres/responsables que no pudieran acompañar)

\*Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

\*Otras vacunas como la sarampión, rubéola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

# Hospitais·Clínicas de Plantão de JANEIRO

## /Hospitales·Clínicas de Turno de ENERO

## 1月の救急当直医

A programação de Hospitais/Clínicas de Plantão poderá ser alterada. Para a confirmação, contactar o Posto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Aconselha-se que confirme o horário de atendimento antecipadamente.

La programación de Hospitales/Clínicas de Turno podrá ser alterada. Para la confirmación, contactar al Puesto de Bombero, Tel: 0533-89-0119. Se aconseja que confirme el horario de atención con anticipadamente.

### Clínica Geral e Pediatria (Naika-Shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda ~ sexta: 19h30 ~ 23h30  
 Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30  
 Atención de lunes ~ viernes: 7:30pm ~ 11:30pm  
 Atención los sábados: 2:30pm ~ 5:30pm, 6:45pm ~ 11:30pm  
 Atención los domingos y festivos: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

Centro de Pronto-Socorro de Emergências/Centro de Primeros Auxilios de Emergencias (Hagiya cho) 0533-89-0616

Atendimento: meia-noite ~ 8h / Atención: medianoche ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

### Clínica Cirúrgica (Geka) (外科)

Atendimento aos sábados: a partir do término do atendimento habitual ~ 20h30  
 Atendimento aos domingos · feriados: 10h ~ 20h30  
 \*A partir de Abril, as clínicas quirúrgicas de plantão só atenderão aos sábados, domingos e feriados. Os casos de emergência nos dias de semana durante a noite poderão ser atendidos somente no Shimin Byoin de Toyokawa.  
 Atendimento los sábados: terminando la atención habitual ~ 8:30pm  
 Atención los domingos · festivos: 10:00am ~ 8:30pm  
 \*A partir de Abril, las clínicas quirúrgicas de turno sólo atenderán los sábados, domingos y festivos. Los casos de emergencia los días de semana durante la noche podrán ser atendidos solamente en el Shimin Byoin de Toyokawa.

1	dom	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
2	seg/lun	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
3	ter/mar	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
7	sáb	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
8	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
9	seg/lun	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
14	sáb	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
15	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
21	sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
22	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
28	sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
29	dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166

### Clínica Cirúrgica (Geka) (外科)

Atendimento de segunda ~ sexta: a partir do término do atendimento habitual ~ 8h  
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h  
 Atención de lunes ~ viernes: terminando la atención habitual ~ 8:00am  
 Atención los sábados, domingos y festivos: 9:00pm ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

### Dentista (Shika) (歯科)

Atendimento de segunda ~ sábado: 20h~22h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30  
 Atendimento de lunes ~ sábados: 8:00pm ~ 10:30pm  
 Atendimento los domingos y feriados: 9:00am ~ 11:30am

Centro Dental de Toyokawa /Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

### Ginecologia (Fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 /Atención: 9:00am ~ 4:30pm

15 dom Imaizumi Iin (Hagiya cho) 0533-85-5571

### Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 23h30/Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

8	dom	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
15	dom	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
22	dom	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
29	dom	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000

### Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 /Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

8	dom	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
15	dom	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
22	dom	Suzuki Jibika (Kou cho)	0533-87-4133
29	dom	Ogino Jibika (Eki mae dori)	0533-82-1182

### Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 22h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

21 sáb Ono Hinyokika (Baba cho) 0533-86-9651

### Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 22h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

28 sáb Sasaki Hifuka (Kanaya hon machi) 0533-82-3285

#### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• **Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)  
 Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)  
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 \*A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• **Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)  
 TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

#### CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

• **Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)  
 Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)  
 Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 \*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• **Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)  
 TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de dezembro de 2011: 181,710 habitantes.

- ⊙ Estrangeiros: 5,502
- ⊙ Brasil: 2,719
- ⊙ Perú: 462
- ⊙ Bolívia: 25
- ⊙ Paraguai: 10
- ⊙ Argentina: 6
- ⊙ Venezuela: 6
- ⊙ Colômbia: 3
- ⊙ Outros: 2, 271

#### Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル語、スペイン語  
 Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市民部国際課  
 Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: [kokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
 Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [tia@yui.or.jp](mailto:tia@yui.or.jp)